

Кострова Ольга Андреевна
доктор филологических наук
г. Самара, Россия
Самарский социально-
педагогический университет
e-mail: olga_kostrova@pgsga.ru

Olga Andreevna Kostrova
Doktor of Sciences (Philology)
Samara, Russia
Samara State University
of Social Sciences and Education
e-mail: olga_kostrova@pgsga.ru

КОНСТРУКЦИЯ *OB ÜBERHAUPT* В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматривается функционирование конструкции *ob überhaupt* в речах немецких политиков, выступающих в Бундестаге, в текстах Википедии и блогов. Анализируются ее синтаксические функции, модальность, возможности распространения и категориальный статус.

Ключевые слова: конструкция; альтернатива; сомнение; иррелевантность условия; комментарий.

THE CONSTRUCTION *OB ÜBERHAUPT* IN GERMAN DISCOURSE

The article examines the functioning of the construction *ob überhaupt* in speeches of German politicians in the Bundestag, Wikipedia and blogs texts. Its syntactic functions, modality, possibilities of distribution and categorical status are analyzed.

Key words: construction; alternative; doubt; irrelevance of condition; comment.

В грамматике конструкций под конструкцией понимается «языковое выражение, у которого есть аспект плана выражения или плана содержания, не выводимый из значения или формы составных частей» [1, с. 18]. Цельность конструкции как языкового знака проявляется в неразрывном единстве с другими уровнями языка или дискурса [ср. там же, с. 19, 21]. Цель статьи состоит в том, чтобы показать специфику функционирования *ob überhaupt* в немецкоязычном дискурсе, что должно подтвердить или опровергнуть ее категориальный статус как цельной конструкции.

Проблему определения категориального статуса языковых единиц нельзя считать решенной. В частности, возникает вопрос о разграничении понятий грамматикализации конструкций и их перекатегоризации. Представляется, что заявленное исследование будет способствовать разрешению указанной неясности, а также расширению круга конструкций, функционирующих в современном немецкоязычном дискурсе. Кроме того, исследование низкочастотной конструкции может иметь прогностический характер.

Материал исследования составляют высказывания, содержащие конструкцию *ob überhaupt*, извлеченные из текстов речей политиков Бундестага, авторов статей в Википедии и немецких блогеров, которые представлены в немецкоязычном Цифровом корпусе с открытым доступом [2]. Примеры отбирались вручную из сложных предложений с придаточными, вводимыми конструкцией *ob überhaupt*, которые давал автоматический поиск. Критериями отбора служи-

ли факторы выделенности конструкции с помощью скобок, тире, запятых, а также ее распространенность другими средствами, содержащими сочинительный союз и компонент *wenn* или относительные местоимения и наречия с компонентом *w-*. Из 500 просмотренных предложений отобрано 78, удовлетворяющих условиям отбора.

В исследовании применялись следующие методы: синтактико-функциональный анализ придаточных предложений, семантический анализ союза *ob* и наречия *überhaupt* как таковых и при совместном функционировании. Анализ модальности предложений, содержащих конструкции *ob überhaupt*, и дискурсивный анализ этих конструкций. Перейдем к описанию хода и результатов исследования.

В лексиконе немецких союзов семантика союза *ob* (русский эквивалент *ли*) определяется как обозначение альтернативы, при которой говорящий не знает, соответствует пропозиция действительности или нет [3, с. 90]. Сепаратизированное придаточное с этим союзом выражает сомнение: *Ob ich das wohl schaffe?* [3, *ibid.*].

В грамматике серии Duden семантика этого союза описывается как сложная, сочетающая признаки неопределенности пропозиции, обобщенно представляющей 1) сомнительность косвенного высказывания, и в то же время в других контекстах 2) снимающая сомнительность или 3) задающая альтернативу (*“Offenheit eines Sachverhalts global fraglichkeitsdarstellend indirekt, ...fraglichkeitsaufhebend, alternativsetzend”*) [4, с. 787]. Опираясь на эту трактовку, приходим к выводу, что семантика союза *ob* как такового неразрывно связана с контекстами его употребления.

Компонент конструкции *überhaupt* также многозначен. Как наречие он имеет значение «вообще» или «кроме того», а как частица употребляется в разговорной речи, в основном, в вопросах, в смысле *eigentlich, denn* [5]. Конструкция *ob überhaupt* в словаре не зарегистрирована [5]. Тем не менее, она представлена в корпусе с открытым доступом 1773 раза [2], в основном, в развернутых придаточных предложениях, раскрывающих семантику неопределенности или сомнения, которая содержится в главном предложении. Придаточное предложение выступает при этом в синтаксической функции субъекта, объекта или атрибута. Ср. соответственно:

(1) *Der Bundesregierung ist nicht bekannt, ob überhaupt Definitionen in anderen Mitgliedstaaten der EU bestehen* [2]. (1 а) ‘Федеральному правительству не известно, есть ли вообще какие-то дефиниции в других государствах–членах ЕС’ (Здесь и далее перевод мой – О.К.).

(2) *Ich wollte wissen, ob überhaupt Informationen geliefert werden* [2]. (2 а) ‘Я хотел бы знать, поступала ли вообще информация’.

(3) *Es gab Zweifel, ob überhaupt ernsthaft ermittelt worden ist* [2]. (3 а) ‘Были сомнения, исследовалось ли это вообще серьезно’.

Редко встречаются случаи, когда придаточное с *ob überhaupt* передает значение снятой неопределенности, что вытекает из семантики вводящего глагола, в (4) глагола *angeben* (‘указывать’, ‘сообщать’; ‘давать сведения’), ср.:

(4)... *frameborder gibt an, ob überhaupt ein Rand zu malen ist* [2]. (4 a) ‘...*frameborder* указывает, следует ли вообще рисовать границу’.

Пример (4) отличается от первых трех тем, что придаточное предложение нельзя перевести в форму прямого вопроса:

(4 б)* *frameborder gibt an: „Ist ein Rand zu malen?“* [ср. 4, с. 777].

Говоря о модальности придаточных предложений, вводимых рассматриваемыми конструкциями, следует иметь в виду, что эти предложения традиционно относятся к косвенным высказываниям, в которых реализуется специфическая для немецкого языка модальность косвенности. Это означает, что передаваемая ими информация представляет результат когнитивной деятельности субъекта речи [ср. 6, с. 2254], который либо эксплицирован (пример 2), но чаще представлен имплицитно (примеры 1, 3, 4). Во всех приведенных примерах придаточное предложение представляет реферирование ситуации, уже бывшей предметом обсуждения в предтексте [ср. 4, с. 776–777]. Роль вводящей конструкции *ob überhaupt* заключается в том, что она придает высказыванию модальную семантику неопределенности, которая в грамматике Дуден обозначается как “*Offenheit*” с вариантами ‘общая сомнительность реальности пропозиции’ (“*global fraglich gesetzt*”) или ‘наличие альтернатив ее возможной реализации’ (“*als Alternativen gesetzt*”) [4, там же].

Семантика общей сомнительности представлена в примерах (1-3); при реализации альтернативности вводящая конструкция обозначает альтернативу как сомнение в реальности пропозиции, выраженной конкретным косвенным вопросом, и расширяется при этом союзом *oder*, ср.:

(5) *Weshalb oder ob überhaupt sie erst ein Jahr später ausgestrahlt wurden [...], bleibt unklar* [2]. (5 a) ‘Почему они были переданы в эфир только год спустя, [...], остается неясным, если они вообще были переданы в эфир’.

В проекте Института немецкого языка в Маннгейме, обобщающем результаты последних исследований коннекторов, союз *ob* метафорически обозначается как *Einzelgänger* (дословный перевод: ‘одиночка’), обладающий идиосинтаксическими чертами, которые обособляют его от других групп коннекторов, выделяя в классификации как «одиночку». Его особая синтаксичность заключается в том, что, обозначая альтернативу, он приобретает семантику иррелевантной кондициональности [7].

Особенности сочетания союза *ob* с наречием *überhaupt* не рассматриваются в грамматиках. По нашим наблюдениям, есть основания считать, что конструкция *ob überhaupt* передает сомнение субъекта речи, обозначающего нерелевантность условия реализации пропозиции, дополнительно к тому, что было сказано об этой ситуации в предшествующем обсуждении. Предположение основано на том, что эта конструкция может употребляться обособленно, будучи заключенной в скобки или иным образом. В некоторых случаях альтернатива эксплицируется союзом *oder*, ср.:

(6) *Eine verlässliche Prognose darüber, in welchem Umfang (oder ob überhaupt) neu hinzutretende branchengleiche Betriebe einen Mehrumsatz [...] generieren, ist jedenfalls nicht möglich* [2]. (6 a) ‘Во всяком случае невозможно сделать

надежный прогноз относительно того, в каком объеме новые компании в том же секторе будут приносить дополнительный доход, если они вообще получают прибыль’.

Обособление конструкции в ядерной или расширенной форме реализуется через скобки, двойное тире, двойные запятые; таких случаев немного (из 500 просмотренных примеров всего 30), однако, на наш взгляд, они намечают тенденцию развития конструкции, переводя ее из статуса коннектора, вводящего придаточное косвенной речи, в статус комментария говорящего. При этом значение ирреальной кондициональности не выводится из компонентов *ob* и *überhaupt*, что позволяет считать *ob überhaupt* конструкцией в смысле конструкционной грамматики: из коннектора конструкция превращается в комментарий говорящего. Значение кондициональности подтверждается в (7) типичным сочетанием конструкции с эллиптическим выражением *und wenn ja*, ср.:

(7) *Zum jetzigen Zeitpunkt ist somit nicht entschieden, ob überhaupt und wenn ja, welche Kraftwerke Zahlungen erhalten* [2]. (7 а) ‘На данный момент не решено, будут ли производиться какие-либо выплаты и, если да, то какие электростанции их получают’.

В примере (7) пропозиция «какие электростанции получают выплаты» синтаксически оформляется как субъект к предикату «не решено»; в нашем материале пропозиции, вводимые этой конструкцией, в большинстве случаев репрезентированы синтаксическими субъектами (ср. также примеры 1, 5 и далее 9, 11). Согласно О.И. Москальской в таких случаях реализуется отношение не подчинения, а соподчинения [8, с. 314-316]. Тем самым в субъектных придаточных проявляется дополнительный фактор, который подтверждает высказанное выше мнение о том, что конструкция *ob überhaupt* не является коннектором (поскольку для связи подлежащего и сказуемого коннектор не нужен), а выражает сомнение говорящего относительно возможности реализации ситуации решения о выплатах. Компонент *und wenn ja* в обобщенной форме эксплицирует нерелевантное на момент сообщения условие производства выплат – необходимость решения об этом. Перевод, эксплицирующий синтаксические отношения:

(7 б) ‘На данный момент не решено, какие электростанции получают выплаты, если вообще будет решено их произвести’.

Интерпретация в (7 б) показывает обособление комментария говорящего. Комментирующий характер конструкции может дополняться последующим высказыванием говорящего, как в примере из протокола пленарного заседания Бундестага от 03.12.2014 (8):

(8) (Heiterkeit bei Abgeordneten des BÜNDNISSES 90 / DIE GRÜNEN)
Man wird im Ergebnis diskutieren müssen, ob überhaupt und, wenn ja, wie.

Es gibt da ja viele Vorschläge, wie die Einnahmen genutzt werden könnten, etwa für einen Altschuldenfonds oder andere Sachen [2]. (8 а) ‘(Смех членов Альянса 90/Зеленых). В результате придется подискутировать, если это вообще нужно, и если да, то как (подойти к этому вопросу).

Ведь есть много предложений о том, как можно использовать доход, например, для фонда задолженности по наследству или других целей’.

Конструкция может полностью обособляться, как в следующем отрывке из блога, в котором автор в общей форме выражает сомнение; комментарий отделяется от основного текста тире:

(9) *Na endlich hat der Bahnhof auch eine kleine Weihnachtsdeko!*

*Ist ja jedes Jahr spannend, was da kommt – **oder ob überhaupt**.* (9 a) ‘Наконец-то вокзал немного украсили к Рождеству. Каждый год волнительно ждать, что там будет – если вообще что-то будет’.

Другие средства распространения ядерной конструкции: *ob überhaupt und falls ja; ob überhaupt und in welchem Umfang; und ob überhaupt welche; ob überhaupt und unter welchen Umständen; bzw. ob überhaupt welche* и т.п. Распространяющие выражения допускают возможность осуществления пропозиции, ограничивая ее каким-то условием. Открытость реализации пропозиции семантически задается в матричном предложении, в котором часто содержится отрицание *nicht* (примеры 1, 6, 7, 11), другие средства отрицания, например, префикс *un(klar)* (пример 5), предикаты с семантикой сомнения, вопроса, необходимости и т.п. Ср. пример из Википедии (10):

(10) *Es ist bisher völlig offen, welche Technik (**und ob überhaupt eine**) sich im großtechnischen Einsatz durchsetzen könnte* [2]. (10 a) ‘Пока еще совершенно неясно, какая технология сможет преобладать в широкомасштабном использовании, если вообще речь идет о какой-либо технологии’.

В (10) говорящий вообще ставит под сомнение реализацию технологии, о которой идет речь.

Особый категориальный статус ядерной конструкции *ob überhaupt* подтверждается возможностью ее субстантивации (3 примера из 500), ср.:

(11) *Erstens: Zur Diskussion über unsere Verantwortung gehört nicht nur das „ob überhaupt“ und „wo genau“, sondern auch das „wie“... [2].* (11 a) Во-первых, обсуждение нашей ответственности включает в себя не только «если вообще» и «где именно», но и «как».

Отметим, что автоматический переводчик не всегда правильно передает смысл высказываний, содержащих исследуемую конструкцию. Ср. текст Гугл-переводчика:

(12) *In der Rechtswissenschaft ist noch nicht abschließend geklärt, **ob überhaupt und wenn ja** welche konkreten Rechtsfolgen sich aus Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe c) ergeben* [2]. (12 a) «Ученые-юристы еще не дали окончательного разъяснения относительно того, вытекает ли статья 13(2)(с) из нее, и если да, то какие именно правовые последствия она влечет» [9].

Правильный перевод, на наш взгляд, такой: (12 б) ‘Ученые-юристы еще не дали окончательного разъяснения относительно того, какие правовые последствия вытекают из статьи 13, второй абзац под буквой с), если вообще из нее могут быть какие-то последствия’.

Последний пример подтверждает необходимость исследования интересующей нас конструкции.

Вывод

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Конструкция *ob überhaupt* имеет в немецком языке довольно устойчивый характер,

будучи востребованной в определенных типах дискурса при выражении мнения субъекта речи. Ее комментирующий характер особенно отчетливо проявляется при обособлении внутри высказывания, сепаратизации и распространении компонентами, обозначающими иррелевантное на момент сообщения условие реализации пропозиции. Общее значение конструкции можно определить как сомнение субъекта речи в истинности положения дел, о котором идет речь. Это значение не вытекает из суммы значений компонентов *ob* и *überhaupt*, что можно расценивать как новый категориальный статус относительно статуса коннектора, функцию которого выполняет союз *ob*. На наш взгляд, происходящее изменение статуса конструкции не грамматикализация, а перекатегоризация (термин Н. Н. Болдырева [10, с. 221-222]), поскольку сохраняется самостоятельная семантика сомнения, которая выражается в комментарии субъекта речи.

Обособление, сепаратизация конструкции, а также ее субстантивация проявляют ее идиоэтничность в немецком языке по сравнению с русским языком, где, как показывают переводы, она, как правило, требует расширения до полного придаточного предложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рахилина Е.В. (отв. ред.). Лингвистика конструкций. Москва: Азбуковник, 2010. 584 с.
2. DWDS: Gegenwartskorpora mit freiem Zugang. URL: <https://www.dwds.de/d/korpora/dwdsxl> (accessed: 15.06.2025).
3. Buscha J. Lexikon deutscher Konjunktionen. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1989. 159 S.
4. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1998. 912 S.
5. DWDS: URL: <https://www.dwds.de/> (accessed: 15.06.2025).
6. Zifonun G., Hoffmann L. & Strecker B. Grammatik der deutschen Sprache. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1997. 2569 S.
7. Grammis. URL: <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/1188> (accessed: 13.06.2025).
8. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 3., verbesserte und erweiterte Aufl. Moskau: Vysšaja škola, 1983. 344 S.
9. Гугл-переводчик: URL: <https://translate.google.ru/?sl=de&tl=ru&text=Ist%20ja%20jedes%20Jahr%20spannend%2C%20was%20da%20kommt%20%E2%80%93%20oder%20ob%20%C3%BCberhaupt.%20%0A&op=translate> (accessed: 18.06.2025).
10. Болдырев Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная система языка. Москва: Изд. Дом ЯСК, 2018. 480 с.